

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.1>

Васильева Елена Юрьевна

**РЕЧЕВОЙ ЖАНР "ЗАКАДРОВЫЙ ГОЛОС" КАК ПРЕДМЕТ ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ТОК-ШОУ О ЗДОРОВЬЕ)**

В статье затрагивается проблема такого речевого жанра, как "закадровый голос". Материалом исследования служат телевизионные выпуски немецкого ток-шоу о здоровье. На основе метода видеоанализа в работе выявляются четыре функции закадрового текста: информативная, описательно-информативная, пояснительная и воздействующая. Путем сопоставительного анализа перечисленные функции детально изучаются и описываются автором. В исследовании подводятся некоторые итоги изучения функций речевого жанра "закадровый голос", благодаря которым можно доступно, понятно и интересно изложить сложную для восприятия информацию из медицинской сферы и донести ее до массовой зрительской аудитории.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/1.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/1.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 7-11. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# Германские языки

## Germanic Languages

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 09.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.1>

*В статье затрагивается проблема такого речевого жанра, как «закадровый голос». Материалом исследования служат телевизионные выпуски немецкого ток-шоу о здоровье. На основе метода видеоанализа в работе выявляются четыре функции закадрового текста: информативная, описательно-информативная, пояснительная и воздействующая. Путем сопоставительного анализа перечисленные функции детально изучаются и описываются автором. В исследовании подводятся некоторые итоги изучения функций речевого жанра «закадровый голос», благодаря которым можно доступно, понятно и интересно изложить сложную для восприятия информацию из медицинской сферы и донести ее до массовой зрительской аудитории.*

*Ключевые слова и фразы:* речевой жанр; закадровый голос; закадровый текст; дискурс; видеоряд; визуальный ряд; сюжет.

**Васильева Елена Юрьевна**

Волгоградский государственный университет

[alyn85@mail.ru](mailto:alyn85@mail.ru)

### РЕЧЕВОЙ ЖАНР «ЗАКАДРОВЫЙ ГОЛОС» КАК ПРЕДМЕТ ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ТОК-ШОУ О ЗДОРОВЬЕ)

**Актуальность** исследования обуславливается изучением, с лингвистической и экстралингвистической точки зрения, речевого жанра «закадровый голос» или «закадровый текст», который мы рассматриваем в рамках немецкого ток-шоу о здоровье «Hauptsache Gesund», что обосновывается отсутствием специального изучения данной проблематики в научной литературе. Предметом исследования в статье являются речевой жанр «закадровый голос» и его функции, исследуемые путем метода видеоанализа. В качестве объекта исследования выступают немецкоязычные, научно-популярные выпуски ток-шоу «Hauptsache Gesund», раскрывающие проблемы, связанные со здоровьем. Современная лингвистика активно изучает проблему речевых жанров, несмотря на, казалось бы, достаточную изученность понятия. Значение понятия «речевой жанр» является достаточно изученным направлением теории речевых жанров. Изначально исследование речевых жанров началось как раз с обращения к именам жанров, интерпретации их семантики [5, с. 47]. В отечественной лингвистике данной проблематике посвящены работы Н. Д. Арутюновой [1], М. М. Бахтина [2], И. С. Черватюк [8], Е. И. Шейгал [Там же], Т. В. Шмелевой [9] и др. Так, например, Т. В. Шмелева отмечает, что жанры следует рассматривать в различных областях функционирования, которые обуславливают их преобразование, т.е. автор предлагает выходить за рамки повседневной коммуникации [Там же].

Ранее наше исследование было посвящено проблеме речевых жанров немецкого ток-шоу о здоровье [3]. В этой работе нами была предложена классификация речевых жанров, включающая шесть речевых единиц: диалог, опрос, обращение, монолог, закадровый голос и комментарий. В процессе анализа было установлено, что речевой жанр «закадровый голос» употреблялся в количественном соотношении гораздо чаще, чем другие речевые единицы, такие, как, например, обращение или комментарий, поскольку именно закадровый голос направлял все сюжеты телеэфира к определенной тематике и играл, таким образом, ведущую роль.

**Цель** работы – выявление функций речевого жанра «закадровый голос» в рамках немецкой телевизионной передачи о здоровье. Для достижения этой цели решаются следующие **задачи**: 1) извлечение материала путем метода видеоанализа [6]; 2) изучение и описание структуры выявленных функций; 3) определение особенностей анализируемых функций; 4) рассмотрение лингвистических и экстралингвистических параметров, способствующих осуществлению перечисленных функций.

Научная **новизна** данного исследования заключается в том, что впервые проводится системный анализ функций закадрового текста с привлечением материала, полученного путем метода видеоанализа в рамках немецкого ток-шоу о здоровье. Языковой материал в статье представлен речевой единицей «закадровый голос», относящейся к монологической речи.

Закадровый голос интерпретируется как «голос автора» и характеризуется как один из основных приемов композиционной структуры визуального ряда [7, с. 235]. Идеальным оказывается сочетание, при котором текст и видеоряд не впадают в противоречие друг с другом, а оптимально сочетаются и дают телезрителю полное представление о происходящем событии или явлении [4, с. 78]. В центре нашего внимания находится немецкая телевизионная передача, посвященная медицине и проблемам, которые связаны со здоровьем. Материалом для анализа послужили видеозаписи данного ток-шоу. Корпус проанализированного материала составил 15 выпусков телепередачи общей продолжительностью звучания 11 часов. На основе метода видеоанализа нами было выявлено 4 функции закадрового текста: *информативная, описательно-информативная, пояснительная и воздействующая*.

Мы исходим из того, что информация, сообщаемая ведущим ток-шоу, врачами, экспертами, корреспондентами и пациентами, представляет для массового телезрителя основной интерес. Однако дополнительная информация, на которой держится сюжет, формируется на материале визуальных фактов и доносится в закадровом тексте. Целесообразно задать вопрос: почему? В большинстве случаев такой текст требуется тогда, когда экранного времени определенно недостаточно для изображения полной картины освещаемого события или явления. Следовательно, закадровый текст восполняет необходимую информацию, т.е. выполняет *информативную* функцию. Информация является отражением реального мира, порождает направленные мыслительные процессы и эмоциональные настроения, формирует наши идеи, структурирует наш опыт и определяет наши взгляды на окружающую действительность [6, с. 51]. В качестве примера, иллюстрирующего различия между тепловым и солнечным ударом, приведем фрагмент из ток-шоу, где закадровый текст выполняет информативную функцию:

**Der Leiter Zentraler Notaufnahme:** *Sonnenstich ist nur der Kopf und Hitzschlag ist der gesamte Körper. Natürlich kann beides zusammen auftreten.* / **Руководитель отделения экстренной медицинской помощи:** *Солнечный удар – это воздействие солнечного света только на поверхность головы, а тепловой удар – это воздействие тепла на всю поверхность тела. Конечно, оба удара могут проявиться вместе.*

**Voiceover:** *Sonnenstich und Hitzschlag sind nicht nur ein Problem in den Tropen. Auch in Deutschland bekommen es die Notaufnahmen immer wieder mit damit tun. Im heißen Sommer 2013 wurden über 1800 Fälle registriert [10].* / **Голос за кадром:** *Солнечный и тепловой удары встречаются не только в тропических странах. В Германии нередко случаи госпитализации. Жарким летом 2013 года было зарегистрировано более 1800 случаев (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. В.).*

В приведенном примере руководитель отделения экстренной медицинской помощи говорит об отличиях солнечного удара от теплового. После высказывания врача следует видеоряд, который сопровождается закадровым текстом, при этом они не тесно связаны между собой. Закадровый голос выполняет в данном случае сугубо информативную функцию. Голос автора информирует массового телезрителя о том, что солнечный и тепловой удары встречаются не только у людей, проживающих в тропиках. Данная проблема встречается зачастую и в Германии, ни один человек не может быть застрахован от солнечных и тепловых ударов. Далее голос за кадром сообщает зрителю информацию о том, что в 2013 году в Германии было очень жаркое лето, вследствие чего было зарегистрировано более 1800 случаев солнечных и тепловых ударов. При этом визуальный ряд наполнен изображениями, сопровождающимися закадровым текстом, которые не демонстрируют лето 2013 года, а показывают руководителя отделения экстренной медицинской помощи в работе. Это связано с тем, что экранного времени не хватает для демонстрации событий, которые произошли летом 2013 года, поэтому голос автора дает краткую информацию телезрителю о тех происшествиях.

Следующую функцию закадрового голоса мы определяем как *описательно-информативную*. Данную функцию мы не смогли отнести только к описательной или только к информативной функции, поскольку она сочетает в себе характерные черты как описания, так и информации. Примечательным, на наш взгляд, является то, что данная функция встречается в анализируемом нами ток-шоу только один раз, в самом начале передачи, задавая тем самым тему телевизионной передачи и направляя ее сюжет. Однако закадровый текст с описательно-информативной функцией является самым объемным по сравнению с закадровыми текстами, несущими на себе иные функции. Практически во всех случаях идеально гармонирующие визуальный ряд и закадровый текст с такой функцией прерываются вкраплениями кратких комментариев героев или опросов очевидцев того или иного события, что отнюдь не нарушает целостности картины, а наоборот, создает и усиливает эмоциональный эффект восприятия определенного сюжета. Приведем пример такого закадрового текста:

**Voiceover:** *Mitteldeutschland Juni 2013. Zum zweiten Mal innerhalb von elf Jahren wird die Region von einem Rekordhochwasser heimgesucht. Die Städte und Gemeinden entlang von Elbe, Saale und Mulde versinken. Viele Bewohner verlieren alles.* / **Голос за кадром:** *Центральная Германия, июнь 2013 года. Второй раз за 11 лет наблюдается рекордное наводнение. Тонут города и поселки вдоль Эльбы, Зале и Мюльде. Многие жители теряют все.*

**Der Überlebender 1:** *Es ist schrecklich, wenn man vor den Trümmern steht.* / **Очевидец 1:** *Это ужасно, стоять посреди обломков.*

**Der Überlebender 2:** *Furchtbar, wenn man mit 70 noch mal von vorne anfangen muss.* / **Очевидец 2:** *Страшно, когда нужно начинать все сначала в 70 лет.*

**Voiceover:** *Am 10. Juni bricht der Elbedeich. Nach 5 Tagen bringt eine spektakuläre Aktion die Rettung. Zwei Lastkähne werden an das Deichloch gefahren und gesprengt. Die Trümmer sollen den Deich verschließen, der Plan gelingt. In den folgenden Wochen sinkt das Hochwasser, doch die Gewässer bleiben stark belastet. An diesem See in der Altmark ist auch Monate später an baden nicht zu denken. In Gewässern finden sich Spuren unzähliger*

*Chemikalien* [Ibidem]. / **Голос за кадром:** 10 июня дамба Эльбы вышла из строя. Через 5 дней происходит зрелищная акция спасения. 2 баржи были отправлены к прорванной плотине и были взорваны. По плану, который сработал, обломки должны были перекрыть прорванную дамбу. В течение следующих недель уровень воды приходит в норму, однако в водоемах по-прежнему уровень воды остался выше нормы, кроме того, в них были обнаружены следы бесчисленных химикалий.

Рассмотрим более подробно приведенный пример. Ток-шоу начинается с прокручивания видеоряда, где одна картинка сменяется другой, они демонстрируют затопленные города вдоль реки Эльбы. Визуальные картинки затемнены, фоном звучит медленная и напряженная музыка. Голос за кадром сразу вводит зрителя в курс дела, описывая Центральную Германию в июне 2013 года. За последние 11 лет второй раз происходит рекордное наводнение, во время которого жители теряют абсолютно все. Далее следуют вкрапления комментариев очевидцев, о которых мы упомянули выше. Картинка по-прежнему затемнена. Мы наблюдаем героев той страшной трагедии на фоне затопленного города, испорченного имущества, каждый из которых говорит об одном: это ужасная трагедия, страшно стоять посреди своего разрушенного дома, жестоко начинать все сначала в 70 лет. Несомненно, вышеперечисленные параметры вызывают у телезрителя определенные эмоции и чувства, такие, как сопереживание героям данной трагедии. После этого закадровый текст описывает следующие события, при которых 10 июня выходит из строя дамба Эльбы, однако в течение 5 дней проблема решается посредством взрыва двух барж, обломки которых перекрывают брешь в дамбе, что приводит к снижению уровня воды. Видеоряд соответствует закадровому тексту, прокручиваются картинки наводнения и взрыва барж, изображение по-прежнему затемнено. Со слов голоса за кадром: *In den folgenden Wochen sinkt das Hochwasser* [Ibidem]... / *В течение следующих недель уровень воды приходит в норму...* – визуальный ряд становится светлее, демонстрируется озеро, окруженное кронами деревьев. И, наконец, закадровый голос подводит зрителя к первой теме, которая будет обсуждаться ведущим и экспертами в эфире телепередачи. Голос за кадром информирует массового телезрителя о том, что вследствие такого экологического дисбаланса вода стала содержать большое количество химикатов и вредных веществ. Вслед за этим – экранная картинка меняется, и мы видим в эфире ведущего программы, который называет первую тему телеэфира – «Вредные вещества, содержащиеся в воде».

Поскольку анализируемое нами ток-шоу связано с медициной, оно включает в себя обсуждение вопросов, касающихся проблем здоровья, исследования и расследования заболеваний, с которыми может столкнуться абсолютно любой человек. Целевая аудитория ток-шоу представлена людьми, которые относятся к различным социальным статусам и сферам деятельности и которые являются представителями разных институтов. В связи с тем, что исследуемая нами телепередача наполнена медицинскими терминами и профессионализмами, естественно предположить, что понять и разобраться с параметрами некоторых заболеваний обычному человеку может быть затруднительно. Именно поэтому третьей функцией закадрового голоса призвана быть *пояснительная* функция, которая помогает обычному человеку проникнуть в суть той или иной медицинской проблемы. Приведем фрагмент ток-шоу, где закадровый голос обладает пояснительной функцией:

**Voiceover:** *Dass man trotz aller Vorbereitung aber einen Hitzschlag erleiden kann, hat Andre Höhne am eigenen Leib erfahren. Leichtathletik-WM 2007 in Osaka- der 20-km-Lauf im Gehen. Ende August herrscht im Süden von Japan eine Luftfeuchtigkeit von 90-100% und teilweise ist es schon um 7.00 Uhr morgens 30 Grad heiß. Andre Höhne liegt auf dem 4. Platz. Was er nicht ahnt: er schwebt in Lebensgefahr! Ein Hitzschlag bahnt sich an. Die Haut am ganzen Körper ist heiß und trocken. Das Herz rast und die Atmung ist beschleunigt. Die Körpertemperatur liegt über 40 Grad, es kommt zu Bewusstseinsstörungen* [Ibidem]. / **Голос за кадром:** *Но то, что несмотря на всю подготовку можно все-таки получить тепловой удар, Андре Хене узнал на собственном опыте. Чемпионат мира по легкой атлетике в Осаке 2007, спортивная ходьба на 20 км. В конце августа на юге Японии преобладала влажность воздуха 90-100%, и местами уже в 7 утра столбик термометра поднимался до 30 градусов. Андре Хене занимает 4-е место, но он даже не представляет, что его жизнь находится в опасности! Его тело подверглось тепловому удару. Кожа по всему телу была горячая и сухая. Учащенное сердцебиение и ускоренное дыхание. Температура тела поднялась выше 40 градусов, это привело к потере сознания.*

В закадровом тексте речь идет о тепловом ударе, который испытал на себе легкоатлет Андре Хене в 2007 году в Осаке во время чемпионата мира по легкой атлетике. Упоминается о том, что в конце августа 2007 года в Японии было очень жарко, уже в 7 часов утра температура доходила до 30 градусов тепла. Голос за кадром поясняет зрителю, какие симптомы наблюдаются при тепловом ударе: горячая и сухая кожа всей поверхности тела, учащенное сердцебиение, ускоренное дыхание, температура тела поднимается выше 40 градусов, в некоторых случаях происходит потеря сознания. Закадровый текст сопровождается затемненным видеорядом, демонстрирующим спортсмена во время его участия в чемпионате мира, фоном звучит достаточно спокойная музыка. На наш взгляд, необходимо отметить то, что при пояснении симптомов теплового удара закадровый текст дополняется их прописыванием на визуальной картинке, т.е. телезритель не только воспринимает информацию на слух, но так же и визуально. Такое прописывание симптомов в кадре способствует лучшему пониманию информации и ее быстрому усвоению. В данном сюжете использованы предложения средней длины, которые настраивают телезрителя на восприятие информации без особого эмоционального отклика, поскольку основной функцией закадрового текста здесь является пояснительная функция. Анализ фактического материала показывает, что не только прописывание фраз на визуальной картинке дополняет закадровый текст, дабы он обладал пояснительной функцией для массового адресата. Мы выявили, что в рассматриваемом нами телевизионном ток-шоу могут использоваться также комиксные изображения и компьютерная графика, которые снимают у массового телезрителя трудности восприятия довольно сложной медицинской информации, что способствует ее лучшему пониманию и усвоению.

Переходя к рассмотрению четвертой функции закадрового текста, которую мы определяем как *воздействующую*, следует учитывать, что голос автора в рамках исследуемой телепередачи является частью медийного дискурса, поэтому рассматривать его нужно и с позиции того смыслового наполнения, которое несет в себе медиадискурс. Именно благодаря закадровому голосу в сознании массового телезрителя формируются необходимые образы и настроение [7, с. 236]. Опираясь на анализируемый материал, хочется отметить, что важным является не столько желание авторов ток-шоу навязать телезрителю свою оценку и свой взгляд на событие и героев сюжета, сколько способность закадрового текста нести некую смысловую установку. Приведем пример сюжета, в котором закадровый голос выполняет воздействующую функцию:

**Die Patientin:** *Ich bin 2-mal operiert worden, also die haben dann einen Entlastungsschnitt gemacht, weil das Symptom war das eines Kompartmentsyndroms und da droht dann das Gewebe abzusterben.* / **Пациентка:** *Я была дважды прооперирована, мне сделали послабляющий разрез, потому что наблюдался комpartment, синдром, который мог привести к некрозу ткани.*

**Voiceover:** *Grund dafür ist eine Schwellung der Biss-Stelle, so stark dass dabei Nerven und Blutgefäße abgequetscht werden. Doch Petra Görlitzer hat Glück. Die Operationen bewahren sie vor grösseren Schäden. Seitdem arbeitet sie aber im Garten nur noch mit Handschuhen. Bis heute weiss sie nicht, was für eine Spinne sie gebissen hat. In Frage kommen bei ihr auch Spinnen, die aus dem Süden nach Deutschland eingewandert sind. Dazu gehört die europäische Schwarze Witwe, die oft versehentlich aus Südeuropa mitgebracht wird. Deshalb sollte man nach jedem Spinnenbiss zum Arzt gehen* [10]. / **Голос за кадром:** *Причиной этого является опухоль в месте укуса, настолько сильная, что нервы и кровеносные сосуды сдавливаются. Тем не менее для Петры Герлицер все сложилось удачно. Операции спасли ее от серьезной беды. С тех пор она работает в саду только в перчатках. По сей день она не знает, что за паук ее укусил. Принимается в расчет, что это могли быть пауки, иммигрировавшие с юга. Сюда относится европейская Черная Вдова, которую часто по недосмотру могут привезти из южной Европы. Поэтому каждый обязан показаться врачу, если произошел укус паука.*

В закадровом тексте, выполняющем воздействующую функцию, важна реакция телезрителя не на текст, а на событие. В данном сюжете речь идет об укусе насекомого (паука), вследствие которого пациентка была дважды прооперирована. Закадровый голос с воздействующей функцией задает ритм сюжета, притягивает внимание зрителя к событию. Чтобы сюжет подействовал, слова закадрового текста расставлены в определенном ритмическом порядке. Но ритмизация вовсе не предполагает равномерного и монотонного повторения одинаковых по длине предложений, что мы и наблюдаем в приведенном примере. В закадровом тексте используются короткие предложения: *Doch Petra Görlitzer hat Glück.* / *Тем не менее, для Петры Герлицер все сложилось удачно*, предложения средней длины: *Seitdem arbeitet sie aber im Garten nur noch mit Handschuhen.* / *С тех пор она работает в саду только в перчатках*, а также сложные предложения: *Dazu gehört die europäische Schwarze Witwe, die oft versehentlich aus Südeuropa mitgebracht wird* [Ibidem]. / *Сюда относится европейская Черная Вдова, которую часто по недосмотру могут привезти из южной Европы.* Суть ритмизации заключается в том, что она меняет «плотность» изложения. Видеоряд и голос автора идеально сочетаются, визуальная картинка не затемнена. Отметим, что в приведенном примере встречается прилагательное в положительной степени *stark* и прилагательное в сравнительной степени *grösser*, которые привносят прямую эмоциональную окраску и как бы диктуют телезрителю отношение к происходящему. Анализ фактического материала показывает, что исследуемое ток-шоу посвящено не только вопросам медицины и рассмотрению конкретных заболеваний, но также и возможность избежать серьезных проблем со здоровьем. Так, в закадровом тексте встречаются предложения: *Seitdem arbeitet sie aber im Garten nur noch mit Handschuhen.* / *С тех пор она работает в саду только в перчатках*; *Deshalb sollte man nach jedem Spinnenbiss zum Arzt gehen* [Ibidem]. / *Поэтому каждый обязан показаться врачу, если произошел укус паука*, – которые как бы завуалированно напоминают телезрителю об опасности и предупреждают о том, что если человек работает в саду, нужно надевать перчатки, а при укусе паука необходимо показаться врачу.

Таким образом, как показывают результаты проведенного исследования, закадровый голос зависит, несомненно, от видеоряда. Соединяясь вместе, они создают эффект, который захватывает зрительскую аудиторию и создает информационный образ сюжета. Путем метода видеоанализа мы извлекли материал и установили четыре функции закадрового голоса: информативная, описательно-информативная, пояснительная и воздействующая. Данные функции были изучены и описаны нами, мы определили их особенности. Проведенное исследование позволило сделать **заключение**, что с помощью специальных методов, встречающихся в перечисленных функциях, таких как: дополнение закадрового текста видеорядом для красочности события, восполнение информации, вызов у зрительской аудитории определенных чувств и эмоций; прописывание фраз на визуальной картинке, использование комиксных изображений и компьютерной графики; определенный ритмический порядок слов в закадровом тексте – можно доступно и интересно донести любую информацию из области медицины до массовой зрительской аудитории, которая бывает порой очень сложна для восприятия и понимания обычным человеком.

#### Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Жанры общения // Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис: коллективная монография. М.: Наука, 1992. С. 52-56.
2. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. Из архивных записей к работе «Проблема речевых жанров». Проблема текста // Бахтин М. М. Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Русские словари, 1996. Т. 5. Работы 1940-х – начала 1960-х годов. С. 159-206.

3. Васильева Е. Ю. Телевизионная передача о здоровье на немецком языке: речевые жанры и их классификация // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 3 (70). С. 445-448.
4. Девяткова Д. И. Виды телерепортажей телерадиокомпании «Сургутинтерновости» // Материалы конференций ГНИИ «НАЦРАЗВИТИЕ». Октябрь 2016: сборник избранных статей / отв. за вып. Л. А. Павлов. Сургут: ГНИИ «НАЦРАЗВИТИЕ», 2016. С. 77-78.
5. Дементьев В. В. Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010. 600 с.
6. Петрова А. А., Егорченкова Н. Б., Шамне Н. Л. Мультимодальное взаимодействие в интерактивном пространстве медиаполитического дискурса: монография. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2016. 144 с.
7. Скачкова В. Н. Закадровый текст как предмет филологического анализа (фильм «Под знаком скорпиона») // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2018. № 4. С. 235-240.
8. Шейгал Е. И., Черватюк И. С. Типы жанров и градация коммуникативной власти [Электронный ресурс] // Жанры речи: сборник научных статей. Саратов: Наука, 2007. Вып. 5. Жанр и культура. URL: <https://www.sgu.ru/structure/philological/linghist/sbornik-zhanry-rechi/materialy-vypuskov/vypusk-5> (дата обращения: 27.01.2019).
9. Шмелева Т. В. Жанр в современной медиасфере // Жанры речи: сборник научных трудов / под ред. В. В. Дементьева. Саратов – М.: Лабиринт, 2012. Вып. 8. Памяти К. Ф. Седова. С. 26-37.
10. <http://www.ardmediathek.de/tv/Hauptsachegesund/Sendung?documentId=7545180&bcastId=7545180> (дата обращения: 20.10.2018).

### SPEECH GENRE “VOICE-OVER” AS SUBJECT OF DISCOURSE ANALYSIS (BASED ON THE GERMAN TALK SHOW ABOUT HEALTH)

Vasil'eva Elena Yur'evna  
Volgograd State University  
alyn85@mail.ru

The article addresses the problem of such a speech genre as “voice-over”. The study material is television releases of the German talk show about health. Basing on the video analysis method, the paper identifies four off-screen commentary functions: informative, descriptive-informative, explanatory, and influencing ones. Through the comparative analysis the author studies and describes these functions in detail. The paper summarizes some results of the study of the “voice-over” speech genre functions, thanks to which it is possible to present information from the medical sphere, which is difficult for perception, lucidly, clearly and interestingly, and to bring it to the mass audience.

*Key words and phrases:* speech genre; voice-over; off-screen commentary; discourse; video series; visual imagery; plot.

УДК 811

Дата поступления рукописи: 23.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.2>

*Статья посвящена изучению символической насыщенности цветообозначения green. Цель работы – выделение универсальных и национально-уникальных метафорических значений данной цветолексемы в идиоматической картине мира английского языка. Новизна исследования заключается в сопоставлении символики зеленого цвета в английских идиомах со свойственными большинству культур интерпретациями. Результаты анализа показали, что большая часть универсальной символики зеленого цвета находит свое отражение в английских идиомах. Выявленное несоответствие и уникальные ассоциации обусловлены национальным своеобразием английской культуры.*

*Ключевые слова и фразы:* цветообозначение; символ; метафорическое значение; устойчивые выражения; идиоматическая картина мира; языковая картина мира; социокультурная общность.

Ведута Ольга Витальевна, к. пед. н  
Тюменский индустриальный университет  
o\_veduta@mail.ru

### СИМВОЛИЧЕСКАЯ НАСЫЩЕННОСТЬ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ GREEN В АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАХ

В настоящее время наблюдается расширение и углубление межкультурных связей в сферах науки, культуры и делового сотрудничества, в связи с чем возрастает актуальность исследований в области иностранных языков и особенностей межкультурной коммуникации. Взаимодействие представителей различных этносов «осуществляется в рамках несовпадающих национальных стереотипов мышления и поведения, что существенно влияет на взаимопонимание сторон в коммуникации» [13, с. 97]. Необходимым условием успешного общения людей, принадлежащих к разным социокультурным общностям, является освоение языковой картины мира другого этноса – отражённой в языке совокупности представлений о мире, определённого способа концептуализации действительности [1]. Поскольку наиболее ярко национальные особенности проявляются в устойчивых выражениях, особый интерес вызывает изучение идиоматической картины